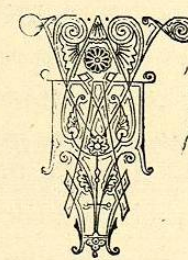


dez ha ocupado el puesto que hoy tiene, al lado de los Ministros Riva Palacio, Porfirio Díaz y Pacheco, que han sabido dar el mayor impulso á tan interesante departamento de la administración pública y los tres Ministros lo han considerado allí indispensable por su celo en favor de las mejoras, por su inteligencia para desarrollarlas, por su asidua constancia en el trabajo y por su acrisolada honradez, que ha sabido conservar incólume. En frecuentes y dilatadas épocas, Fernández ha tenido sobre sí todo el peso de los multiplicados negocios del ministerio, despachando sólo por ausencias ó enfermedades de los Ministros, sin que se haya resentido en lo mas mínimo aquella complicada máquina siguiendo su curso tranquilo y su constante desarrollo. Lejos de percibirse entorpecimientos, Fernández que es práctico y muy entendido, lo sabe manejar todo con expedición y talento.

Su carácter apacible, su trato fino, su comprensión rápida para los negocios y su modestia para resolverlos hacen de él una joya valiosa en la administración, por quien experimentan el mas vivo cariño todos cuantos le conocen.

nandez a rempli le poste qu'il occupe encore aujourd'hui, aux côtés des Ministres Riva Palacio, Porfirio Díaz et Pacheco, qui ont su donner la plus vive impulsion à cet intéressant département de l'administration publique. Ces trois Ministres n'ont cessé de le considérer comme indispensable dans ces fonctions, pour son zèle en faveur des améliorations, pour son intelligence à les développer, pour son assiduité constante au travail et pour sa haute probité qu'il a su conserver sans tache. Fréquemment et durant de longues périodes, Fernandez a eu à supporter tout le poids des multiples travaux du Ministère et à les diriger seul, à la suite d'absences ou de maladies des titulaires, sans que le moindre à-coup soit venu arrêter les rouages de cette machine compliquée, ni interrompre le cours tranquille de son développement. Loin d'y remarquer de l'engourdissement, Fernandez, qui est pratique et très entendu, sait tout faire marcher avec activité et talent.

Son caractère paisible, ses manières courtoises, sa vive conception des affaires et sa modeste font de lui un joyau précieux pour l'administration. Aussi tous ceux qui le connaissent éprouvent ils pour Fernandez, la plus vive affection.



has held the position that he now occupies by the side of the Ministers Riva Palacio, Porfirio Díaz and Pacheco, who have known how to give an impetus to that interesting department of public administration, and the three ministers have considered him indispensable in that office, on account of his zeal for all improvements, of his intelligence to develop them, of his assiduous constancy in his labors and of his great honesty which has never been assailed. During long and frequent intervals Fernandez has had on him all the weight of the numerous affairs of that Department, having decided all matters during the absence or illness of the Minister, without there having happened anything to prevent the development and thorough completion of all the matters dependant on that complicated department. Far from encountering any such difficulties, Fernandez is most practical and learned and knows how to solve everything readily and intelligently.

His kind disposition, his affable manners, his quick understanding of the business before him and his modesty have made him a most valuable aid to of the present administration. In the position he holds he enjoys the highest esteem and regard from all who know him.

JOAQUIN Z. KERLEGAND

Gobernador del Estado de Campeche. — Gouverneur de l'Etat de Campeche. — Governor of the State of Campeche.



Este valiente soldado de la República es hijo del Estado de Tamaulipas. Desde muy joven abrazó la carrera de las armas, después de haber hecho en París los primeros estudios para seguir la de ingeniero. Tomó esa noble resolución para combatir á la intervención napoleónica. Sirvió desde luego en la guardia nacional de la citada entidad federativa como subteniente y teniente y mas tarde fué nombrado por unanimidad entre sus compañeros capitán de la 1ª Compañía del Batallón G. N. "Hidalgo" cuando este se organizó en Diciembre de 1861 para la defensa de la patria, formando parte de las fuerzas que estuvieron á las órdenes del general Juan José de la Garza, gobernador del Estado en aquella época.

El capitán Kerlegand tuvo diversos encuentros con las fuerzas enemigas y, victorioso ó vencido, siempre dió pruebas de valor y de patriotismo. En Febrero de 64 el jefe imperialista Manuel Llorente hizo salir sobre Tamiagua una fuerza de 300 infantes y 80 dragones, al mando del cabecilla Anselmo Gomez, para apoderarse del punto.

El capitán Kerlegand recibió orden de su jefe para avanzar á marchas forzadas con 50 hombres del 1º Batallón y 25 dragones, á fin de observar los movimientos del enemigo y ocupar á la citada población de Tamiagua. Ejecutó esta operación con tal prontitud que logró ocupar el punto antes que el enemigo, y allí, á pesar de la gran superioridad numérica de éste, opuso á sus repetidos ataques una resistencia heroica y desesperada, por mas de cinco horas, hasta que llegó el grueso de las fuerzas republicanas mandadas por el general Pavon y se obtu-

re valiant soldier of the République est enfant de Tamaulipas. Il embrassa très jeune la carrière des armes, après avoir commencé ses études à Paris pour suivre celle d'ingénieur. Il prit cette noble résolution afin de combattre l'intervention napoléonienne. Il servit tout d'abord dans la garde nationale de l'Etat de Tamaulipas en qualité de sous-lieutenant et de lieutenant, et plus tard il fut nommé à l'unanimité par ses compagnons d'armes capitaine de la 1ª Compagnie du Bataillon G. N. "Hidalgo", lorsque celui-ci fut organisé en Décembre 1861 pour la défense de la patrie et fit partie des forces placées sous les ordres du général Juan José de la Garza, alors gouverneur de cette partie de la Fédération.

Le capitaine Kerlegand eut divers engagements avec les troupes ennemies, et vainqueur ou vaincu, il donna de constantes preuves de bravoure et de patriotisme. En février 1864 le chef impérialiste Manuel Llorente dirigea sur Tamiagua une force de 300 fantassins et 80 dragons sous les ordres du commandant Anselmo Gomez avec ordre de s'emparer de ce point.

Le capitaine Kerlegand reçut de son chef l'ordre de s'avancer à marches forcées avec 50 hommes du 1º Bataillon et 25 dragons, afin d'observer les mouvements de l'ennemi et occuper le ville de Tamiagua. Il exécuta cette opération avec une telle célérité qu'il entra dans la place avant l'ennemi, et là, malgré la grande supériorité numérique de ce dernier, il opposa à ses attaques répétées une résistance héroïque et désespérée pendant plus de cinq heures, jusqu'à ce qu'arriva le gros des forces républicaines commandées

This brave soldier of the Republic was born in the State of Tamaulipas. When very young he entered the military career, after having made in Paris his first studies, for the profession of engineer. He took this noble resolution in order to oppose the Napoleonic Intervention. He immediately entered the National guard of that State as a sublieutenant, then he became a lieutenant and later on he was appointed unanimously among his companions as captain of the 1st Company, National Guard, of the battalion "Hidalgo," when the latter was organized in December 1861 for the defense of the country. He formed part of the forces that were under the orders of Juan José de la Garza, Governor of that State, during said period.

Captain Kerlegand had several encounters with the forces of the enemy, and whether victorious or vanquished, he always gave proofs of bravery and patriotism. In February 1864 the imperialist leader Manuel Llorente started against Tamiagua a force of 300 infantrymen and 80 cavalry under command of the chieftain Anselmo Gomez, in order to take possession of that place.

Captain Kerlegand received orders from his superior officer to advance at forced marches with 50 men of the first battalion and 25 cavalrymen, so as to observe the movements of the enemy and take the said town of Tamiagua. He executed this order with promptness so that he was able to occupy that place before the enemy arrived there, and then, despite of the great superiority of the later in numbers, he made a heroic and desperate resistance to its attack,

vo una completa victoria, pues los imperialistas dejaron en el campo muchos muertos, heridos y prisioneros.

Muchos son los episodios militares en que nuestro bravo capitán tomó parte. Largo sería enumerarlos. Baste decir que en toda la guerra de intervencion se portó con entereza, valor y patriotismo, hasta llegar á conquistar la banda de coronel general.

Siendo Kerlegand Gobernador de la prision militar de Santiago trató á los presos políticos que allí estaban, con amabilidad y cortesía; de tal manera, que al recobrar la libertad uno de ellos, el general Vicente Riva Palacio, le dijo al despedirse: "General, acepte usted esta banda, como una pequeña prueba de mi sincera gratitud y cariño. Pertenece á un liberal. No está manchada por la traicion. Usela usted, pues, cuando el Supremo Gobierno tenga á bien concederle su efectividad."

El general Kerlegand aceptó conmovido aquella distincion honorífica, porque venia de un buen patriota.

Despues fué ascendido á general de Brigada, más tarde electo senador por el Estado de Tamaulipas y posteriormente nombrado general en jefe de las armas federales en el Estado de Sonora.

La vida militar del general Kerlegand no tiene mancha.

En la actualidad desempeña el puesto de gobernador constitucional del Estado de Campeche.

Desde que tomó posesion del poder Ejecutivo se consagró á la reorganizacion de los ramos administrativos, á dictar prudentes medidas para equilibrar el movimiento económico, á estudiar los medios adecuados para el pago de la deuda pública y á reglamentar la guardia nacional, conforme á la táctica moderna, en virtud de la ley expedida en Noviembre de 1888.

Ha emprendido mejoras materiales de suma importancia, reparándose y reconstruyéndose los edificios públicos; la instruccion pública ha sido objeto de su preferente atencion, pues últimamente pidió al extranjero nuevos aparatos é instrumentos para los gabinetes de Física, Química y Paleontología del Instituto Campechano; ha procurado, además, que concurra á las escuelas el mayor número de alumnos, haciendo efectiva la ley que declara obligatoria la enseñanza para ambos sexos, y ha, por último, comprado una Imprenta para el gobierno, creado una seccion Estadística y llevado á cabo una serie de reformas administrativas que harán fecundos sus beneficios para el Estado.

Estos son á grandes rasgos los actos mas notables del general Kerlegand como gobernante.

El pueblo campechano está satisfecho de tener al frente de sus destinos á un hombre firme en el peligro, amante de la patria, protector de las letras y activo guardian de las leyes que nos rigen. El ejército tiene á mucha honra contarle entre sus generales.

par le général Pavon, lesquelles remportèrent une victoire complète sur les impérialistes, qui laissèrent sur le champ de bataille un grand nombre de morts, des blessés et des prisonniers.

Les épisodes militaires auxquels prit part notre brave capitaine sont nombreux. Il serait trop long de les énumérer. Qu'il nous suffise de dire que durant toute la guerre d'intervention, il se comporta dignement, avec courage et patriotisme, et gagna l'écharpe de colonel-général.

Etant gouverneur de la prison militaire de Santiago, Kerlegand traita d'une manière affable et courtoise les prisonniers militaires qui y étaient enfermés; si bien que l'un d'eux, le général Vicente Riva Palacio, en recouvrant sa liberté, lui dit en prenant congé: "Général, acceptez cette écharpe comme un léger témoignage de ma sincère gratitude et de mon affection. Elle vient d'un libéral. Elle n'est pas souillée par la trahison. Faites-en usage, puisque le Gouvernement Suprême ne juge pas à propos de vous faire général effectif."

Le général Kerlegand accepta, ému, cette honorable distinction, qui venait d'un bon patriote.

Ensuite, il fut élevé au grade de général de Brigade, plus tard élu sénateur pour l'Etat de Tamaulipas, et quelque temps après nommé général en chef des armes fédérales dans l'Etat de Sonora.

La vie militaire du général Kerlegand est sans tache.

Actuellement il remplit les fonctions de Gouverneur constitutionnel de l'Etat de Campeche.

Dès qu'il prit possession du pouvoir Exécutif, il s'occupa de réorganiser toutes les branches de l'administration, de dicter de sages mesures pour équilibrer le mouvement économique, d'étudier les moyens propres à assurer le paiement de la dette publique, et de réglementer la garde nationale, conformément à la tactique moderne, en vertu de la loi promulguée en Novembre 1888.

Il a réalisé des améliorations matérielles très importantes, et a fait réparer et reconstruire les édifices publics; l'instruction publique a été l'objet de ses préférences, car dernièrement il a commandé à l'étranger de nouveaux appareils et instruments pour les cabinets de Physique, de Chimie et de Paléontologie de l'Institut de Campeche. Il s'est attaché, en outre, à faire fréquenter les écoles par le plus grand nombre possible d'élèves, en faisant observer la loi qui rend l'enseignement obligatoire pour les deux sexes; enfin, il a acheté une imprimerie pour le Gouvernement, créé une section de Statistique et réalisé toute une série de réformes administratives, source féconde de prospérité pour l'Etat.

Tels sont á grands traits les actes les plus notables du général Kerlegand comme gouvernant.

Les populations de Campeche sont satisfaites d'avoir confié leurs destinées á un homme ferme dans le danger, plein de l'amour de la patrie, protecteur des lettres et gardien vigilant des lois qui nous régissent. D'autre part l'armée considère comme un très grand honneur de le compter au nombre de ses généraux.

during more than five years, until the greater portion of the republican troops commanded by General Pavon arrived and then a brilliant victory was obtained, because the imperialists left many dead, wounded and prisoners in the battle field.

The military events in which our brave captain took part are very numerous, and it would take too long to enumerate them. Suffice it to say that in all the war of intervention he behaved courageously and in a patriotic manner, and thus succeeded in attaining the rank of colonel.

While Kerlegand was Warden of the military prison at Santiago he treated the political prisoners that were there with kindness and courteously; so much so that when General Riva Palacio, who was one of them, recovered his liberty, he told General Kerlegand upon saying good bye: "General please accept this sash as a small proof of my sincere gratitude and regard. It belongs to a member of the liberal party, and has not the blot on it. Please use it; until the Supreme Government shall give you your own."

General Kerlegand was deeply affected and accepted that honorable distinction, because it came from the hands of a patriot.

Later on he was raised to the rank of Brigadier General, then elected Senator by the State of Tamaulipas, and later on commander of the federal troops in the State of Sonora.

There is not a single blot in the military career of General Kerlegand.

At present he fills the office of Constitutional Governor of the State of Campeche.

Since the time that he took possession of the Executive power he devoted himself to the reorganization of the various branches of the administration, to adopt prudent measures to render evenly balanced the expenses and revenues, to examine the most appropriate means to pay the public debt and to adopt regulations for the national guard, in conformity with modern tactics, by virtue of the law issued in November 1888.

He has undertaken some public improvements of great importance, by repairing and erecting anew public buildings, Public instruction has greatly claimed his attention, and lately he ordered from abroad some apparatus and instruments for the halls of physics, chemistry and paleontology of the Campeche Institute; he has further endeavored to bring about the attendance of the largest number of pupils to the schools, and made effective the law for the compulsory instruction of both sexes; and finally he has purchased a printing establishment for the State government, created a Bureau of statistics and carried through a series of reforms in the administration which have proved of great advantage to the State.

These are in general terms the most noted acts of General Kerlegand as an Executive officer.

The people of Campeche are satisfied to have at the head of affairs a man who is steadfast in danger, who loves his country, protects literature and is an active preserver of the laws that are in force. The army is honored to have him among the number of its generals.

PROSPERO CAHUANTZI

Gobernador del Estado de Tlaxcala. — Gouverneur de l'Etat de Tlaxcala. — Governor of the State of Tlaxcala.



A un kilómetro de distancia de la histórica ciudad de Tlaxcala se ve una casa blanca rodeada de árboles frutales, que fué la pintoresca morada en donde nació Cahuanti, descendiente legitimo de la noble y guerrera raza tlaxcalteca. Se educó en los campamentos, pues muy jóven sentó plaza de soldado, mereciendo que en 1856 Comonfort le extendiera un diploma muy honorífico diciéndole que había merecido bien de la patria por su conducta en las operaciones sobre Puebla que dieron por resultado la ocupación de la capital.

En la guerra contra la Intervencion y el Imperio ascendió á teniente y al regresar á Tlaxcala el gobernador Lira y Ortega le nombró capitán de la misma compañía en que había prestado sus servicios durante toda la campaña, y en 1868 desempeñó como oficial primero la secretaría de guerra del gobierno de aquel Estado, lo que indica que su aplicacion y su estudio le habian aportado ya un buen caudal de conocimientos.

Una vez que consiguió adelantar en los primeros pasos de su carrera, que son en los que hay que vencer siempre las mayores dificultades, estimulado por las brillantísimas conquistas que en su posición social iba alcanzando, merced á su espíritu observador y á sus grandes alientos para el trabajo; pero sobre todo, sintiéndose poseedor de las necesarias dotes para encumbrarse, siguió abriéndose paso y en muy poco tiempo hizo lo que otros no logran sino despues de muchos años de perseverancia: que se le acordaran los ascensos sucesivos hasta el de coronel, por servicios militares eminentes, y que se le confiara el mando político y militar de los distritos de Huamantla, de

A un kilomètre de distance de l'historique cité de Tlaxcala on aperçoit une maison blanche entourée d'arbres fruitiers: c'est dans cette pittoresque demeure que naquit Cahuanti, descendant légitime de la noble et vaillante race tlaxcalteque. Il grandit dans les camps, car il s'enrôla très jeune sous les drapeaux, et obtint en 1856 un diplôme très honorable de Comonfort, qui lui dit qu'il avait bien mérité de la patrie pour sa conduite dans les opérations sur Puebla qui eurent pour résultat l'occupation de la capitale.

Dans la guerre contre l'Intervention et l'Empire il fut promu lieutenant, et de retour à Tlaxcala le gouverneur Lira y Ortega le nomma capitaine de la même compagnie dans laquelle il avait servi pendant toute la campagne. En 1868 il remplit les fonctions de chef de division au secrétariat de la guerre du Gouvernement de cet Etat, ce qui indique qu'il avait acquis par l'application et l'étude une bonne somme de connaissances.

Une fois qu'il eut franchi les premiers degrés de sa carrière, qui sont généralement ceux qui présentent le plus de difficultés, stimulé par les brillants succès qu'il obtenait dans sa position sociale, grâce à son esprit observateur et à son grand amour du travail, mais surtout sentant en lui les qualités nécessaires pour s'élever, il continua à se frayer un passage, et parvint en très peu de temps à une situation à laquelle d'autres n'arrivent qu'après de longues années de persévérance: il gagna successivement tous ses grades jusqu'à celui de colonel, par ses éminents services militaires, et on lui confia le commandement

About a kolometer from the historic city of Tlaxcala, a white house surrounded by fruit trees, may be noticed. This was the picturesque home where Cahuanti was born. He is a lineal descendant of the noble and warlike race of Tlaxcala. He was educated in the battle fields, since when very young he enlisted as a soldier, and in 1856 he deserved to receive from Comonfort on honorary diploma, wherein it was stated that he had deserved well of his country, by his conduct in the military operations against Puebla, which brought about the taking of the capital.

In the war against the Intervention and Empire he became a lieutenant and when he returned to Tlaxcala, Governor Lira y Ortega appointed him captain of the same company where he had rendered service during all the campaign, and in 1868 he acted as first officer of the war Department of the administration in that State, which shows that his application and study had already made him acquire great knowledge.

He then had succeeded in taking the first steps in his career, that are those considered most difficult, so that spurred on by the brilliant social position that he was acquiring thanks to his observing mind and to his great inclination towards hard work, but especially knowing that he had the necessary qualifications to rise, he continued carving his way and thus attained a position which many years of perseverance. He was given successively the ranks up to colonel, owing to eminent military services rendered, and finally he was given the political and military command in the Districts